

**Dekret des Landeshauptmanns vom 5. Juli  
2001, Nr. 41**

**Verordnung über die Vergabe und  
Ausführung öffentlicher Bauaufträge**

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1  
Anwendungsbereich  
[...]

Artikel 2  
EU-Schwellenwerte  
[...]

Artikel 3  
EU-Schwellenwerte für private Auftraggeber  
[...]

Artikel 3 bis  
Zusammensetzung, Organisation und Arbeitsweise des  
Forums des Landes für die öffentlichen Arbeiten

1. Das Forum für öffentlichen Arbeiten, vorgesehen von Artikel 75 bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6 in geltender Fassung, das in der Folge als Forum bezeichnet wird, wird von der Landesregierung ernannt und setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- a) dem/der für öffentliche Bauten zuständigen Landesrat/in, als Vorsitzendem,
- b) dem Direktor/der Direktorin der Abteilung Hochbau und technischer Dienst der Autonomen Provinz Bozen,
- c) dem Direktor/der Direktorin der Abteilung Tiefbau der Autonomen Provinz Bozen,
- d) dem Direktor/der Direktorin der Abteilung Straßendienst der Autonomen Provinz Bozen,
- e) dem Direktor/der Direktorin des Amtes für Bauaufträge der Autonomen Provinz Bozen,
- f) einem/einer vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ernannten Verwaltungsbeamten/Verwaltungsbeamtin, der/die wenigstens der achten Funktionsebene angehört,<sup>3</sup>
- g) einem Beamten/einer Beamtin der Anwaltschaft der Autonomen Provinz Bozen, der/die wenigstens der neunten Funktionsebene angehört,

**Decreto del Presidente della Provincia 5  
luglio 2001, n. 41**

**Regolamento per l'appalto e l'esecuzione  
di lavori pubblici**

CAPO I

DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1  
Ambito di applicazione del regolamento  
[...]

Articolo 2  
Soglie comunitarie  
[...]

Articolo 3  
Soglie comunitarie per committenti privati  
[...]

Articolo 3 bis  
Composizione, organizzazione e funzionamento  
del Forum provinciale per i lavori pubblici

1. Il Forum provinciale per i lavori pubblici, previsto dall'articolo 75 bis della legge provinciale 17 giugno 1998, n. 6 e successive modifiche, di seguito denominato Forum, è nominato dalla Giunta provinciale ed è composto da:

- a) l'assessore/a competente per i lavori pubblici, quale presidente/essa;
- b) il direttore/la direttrice della ripartizione edilizia e servizio della Provincia autonoma di Bolzano;
- c) il direttore/la direttrice della Ripartizione infrastrutture della Provincia autonoma di Bolzano;
- d) il Direttore/la direttrice della Ripartizione servizio strade della Provincia autonoma di Bolzano;
- e) il direttore/la direttrice dell'Ufficio appalti della Provincia autonoma di Bolzano;
- f) un funzionario amministrativo/una funzionaria amministrativa appartenente almeno all'ottava qualifica, designato/designata dall'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano;<sup>3</sup>
- g) un funzionario/una funzionaria dell'Avvocatura della Provincia autonoma di Bolzano, appartenente almeno alla nona qualifica

- funktionale;
- h) einem/einer von den Sanitätsbetrieben Bozen, Bruneck, Brixen und Meran ernannten Verwaltungsbeamten/in, der/die wenigstens der achten Funktionsebene angehört,
  - i) einem/einer von der Gemeinde Bozen ernannten Verwaltungsbeamten/in, der/die wenigstens der achten Funktionsebene angehört,
  - j) zwei vom Gemeindenverband Südtirols ernannten Vertretern,
  - k) einem/einer vom Institut für den sozialen Wohnbau ernannten Beamten/Beamtin, der/die wenigstens der achten Funktionsebene angehört,
  - l) vier von den stärksten Verbänden der Unternehmer/Handwerker Südtirols ernannten Vertretern/Vertreterinnen,<sup>3</sup>
  - l) drei von den stärksten Berufskammern Südtirols der im Bereich öffentlicher Bauaufträge tätigen Freiberufler ernannten Vertretern,
  - m) drei von den stärksten Gewerkschaften Südtirols ernannten Vertretern.
- h) un funzionario/una funzionaria amministrativo/a appartenente almeno all'ottava qualifica, designato/a dalle Aziende sanitarie di Bolzano, Brunico, Bressanone e Merano;
  - i) un funzionario/una funzionaria amministrativo/a appartenente almeno all'ottava qualifica, designato/a dal Comune di Bolzano;
  - j) due rappresentanti designati dal Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano;
  - k) un funzionario/una funzionaria amministrativo/a appartenente almeno all'ottava qualifica designato/a dall'Istituto per l'edilizia sociale,
  - l) quattro rappresentanti designati dalle associazioni maggiormente rappresentative degli imprenditori/artigiani in Alto Adige;<sup>3</sup>
  - m) tre rappresentanti designati dagli Ordini professionali maggiormente rappresentativi dei professionisti operanti nel settore;
  - n) tre rappresentanti designati dai sindacati maggiormente rappresentativi in Alto Adige.
2. Das Forum erlässt Ausrichtungs-, Kontroll- und Koordinierungsakte und Gutachten in Bezug auf die Interpretation der in der Provinz Bozen geltenden Bestimmungen über die öffentlichen Arbeiten; diese werden auf der entsprechenden Internetseite des Forums veröffentlicht.
  3. Das Forum schlägt außerdem Änderungen der Gesetze und Verordnungen des Landes über Vergabe und Ausführung von öffentlichen Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen vor.
  4. Das Forum regelt seine Funktionsweise mit Geschäftsordnung, unter Beachtung des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17.
  5. Das Forum ist bei Anwesenheit der absoluten Mehrheit der im Artikel 2, Absatz 1 aufgelisteten Mitglieder und der absoluten Mehrheit der Mitglieder der öffentlichen Auftraggeber beschlussfähig.
  6. Die Ausrichtungs- und Koordinierungsakte, die Änderungsvorschläge zu Gesetzen und Verordnungen und die Gutachten werden mit absoluter Mehrheit der Anwesenden beschlossen; jedenfalls ist die absolute Mehrheit der Vertreter der öffentlichen Auftraggeber erforderlich.<sup>3</sup>
2. Il Forum adotta atti di indirizzo, controllo, direttive e pareri in relazione all'interpretazione della normativa sui lavori pubblici vigente nella Provincia di Bolzano da pubblicarsi nell'apposito sito internet del Forum.
  3. Il Forum propone altresì modifiche di leggi e regolamenti provinciali attinenti l'affidamento e l'esecuzione di lavori, forniture e servizi pubblici.
  4. Il Forum regola il proprio funzionamento attraverso ordinamento interno, nel rispetto della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17.
  5. Le adunanze del Forum sono valide con la presenza della maggioranza assoluta dei membri e della maggioranza assoluta dei rappresentanti delle amministrazioni committenti.
  6. Gli atti di indirizzo, le direttive, le proposte di modifica a leggi e regolamenti ed i pareri sono adottati con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti; è comunque necessaria la maggioranza assoluta dei rappresentanti delle amministrazioni committenti.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Art. 3 bis wurde durch Art. 3 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr. 29 eingefügt; Art. 3 bis, Absatz 1, Buchstabe h) und l) wurden durch Art. 1 des D.L.H. 30. Mai 2007, Nr. 34 ersetzt

<sup>1</sup> L'articolo 3 bis è stato aggiunto dall'articolo 3 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29; le lettere h) e l) del comma 1 dell'articolo 3 bis sono state modificate dall'articolo 1 del D.P.P. 30 maggio 2007 n. 34

## ABSCHNITT II

PERSONEN, DIE FÜR DIE PROGRAMMIERUNG UND  
AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUVORHABEN  
ZUSTÄNDIG SIND

## Artikel 4

## Befugnisse und Aufgaben des Gesamtkoordinators

1. Zusätzlich zu den Aufgaben gemäss Artikel 5 des Gesetzes führt der Gesamtkoordinator folgende Aufgaben aus:
  - a) er schlägt dem Auftraggeber auf Antrag des Projektsteuerers die Beilegung der Streitigkeiten vor, die während der Ausführung der Bauarbeiten aufgetreten sind;
  - b) er schlägt dem Auftraggeber bei der Genehmigung der Abnahmebescheinigung die Annahme oder Ablehnung der Forderungen vor, die vom Auftragnehmer eingetragen wurden;
  - c) er legt dem Auftraggeber den Vorschlag des Projektsteuerers über die Aufhebung der Verträge, welche mit den Unternehmen geschlossen wurden, vor; er schlägt die Aufhebung der Verträge mit Freiberuflern vor;
  - d) er schlägt dem Auftraggeber nach Anhören des Projektsteuerers die Art und Weise für die Ausführung von Amtswegen oder die Art und Weise für die Fertigstellung der Bauarbeiten vor, welche infolge von Vertragsaufhebung oder Konkurs des Auftragnehmers eingestellt wurden.

## Artikel 5

## Befugnisse und Aufgaben des Projektsteuerers

1. Unbeschadet der Aufgaben und Obliegenheiten der Projektanten, der Bauleiter und der Abnahmeprüfer stellt der Projektsteuerer bei der Erfüllung seiner Aufgaben sicher, dass das Bauvorhaben die vorgesehenen Qualitätsanforderungen erfüllt und die Ausführung desselben unter Einhaltung der festgesetzten Fristen und Kosten erfolgt.
2. Der Projektsteuerer führt seine Aufgaben mit Unterstützung des Personals der zuständigen Ämter des Auftraggebers aus, falls dies erforderlich ist.
3. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:
  - a) er leitet die Voruntersuchungen zur Überprüfung der fachlichen, finanziellen und verwaltungsmässigen Machbarkeit des Bauvorhabens ein;
  - b) er stellt fest, dass die Unterlagen über die Verträglichkeit des Bauvorhabens in ökologischer, landschaftlicher, raumplanerischer und

## CAPO II

SOGGETTI TITOLARI DELLA PROGRAMMAZIONE E  
DELL'ESECUZIONE DEI LAVORI PUBBLICI

## Articolo 4

## Attribuzioni e compiti del coordinatore unico

1. Il coordinatore unico, in aggiunta ai compiti previsti dall'articolo 5 della legge:
  - a) Propone all'amministrazione committente, su richiesta del responsabile di progetto, la soluzione delle controversie insorte nel corso dei lavori;
  - b) propone all'amministrazione committente nella fase di approvazione del certificato di collaudo l'accoglimento o il rigetto delle riserve iscritte dell'appaltatore;
  - c) presenta all'amministrazione committente la proposta del responsabile di progetto in merito alla risoluzione dei contratti con le imprese; propone la risoluzione dei contratti con i liberi professionisti;
  - d) propone all'amministrazione committente, sentito il responsabile di progetto, le modalità dell'esecuzione d'ufficio o le modalità per il completamento dei lavori interrotti a seguito di risoluzione del contratto d'appalto o di fallimento dell'appaltatore.

## Articolo 5

## Funzioni e compiti del responsabile di progetto

1. Nello svolgimento dell'attività di propria competenza, il responsabile di progetto garantisce gli standard qualitativi del lavoro pubblico e crea le condizioni per la realizzazione dello stesso nel rispetto dei tempi e dei costi preventivati, fermo restando i compiti e le responsabilità di progettisti, direttori dei lavori e collaudatori;
2. Il responsabile di progetto svolge i propri compiti con il supporto del personale degli uffici competenti dell'amministrazione committente, qualora necessario.
3. Con riferimento ai compiti di cui all'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:
  - a) promuove le indagini preliminari dirette ad accertare la fattibilità tecnica, economica ed amministrativa dell'intervento;
  - b) accerta l'esistenza della documentazione relativa alla conformità ambientale, paesistica, territoriale ed urbanistica dell'intervento e promuove l'avvio

urbanistischer Hinsicht vorhanden sind und treibt die Einleitung der Verfahren für allfällige Änderungen am Bauleitplan voran;

- c) er legt die verschiedenen Planunterlagen fest, die auf den verschiedenen Planungsebenen zu erstellen sind;
- d) er unterstützt den Projektanten und die Nutzer des Bauwerks bei der Planung des Bauvorhabens;
- e) er koordiniert die zur Erstellung des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts erforderlichen Aktivitäten und prüft, ob die im Vorprojekt enthaltenen Vorgaben eingehalten werden.

4. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe b) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

- a) er erstellt und aktualisiert laufend den Kostenplan und prüft, ob die finanzielle Deckung für die Ausgaben gegeben ist;
- b) er setzt den Auftraggeber nach Feststellung des vom Projektanten veranschlagten Betrages von der Notwendigkeit in Kenntnis, die bereitgestellten Beträge zu erhöhen, und ordnet auf Antrag des Auftraggebers, im Sinne des Artikels 11, Absätze 2 und 3 des Gesetzes, die Anpassung des Projektes an;
- c) er prüft das Vorhandensein der Gründe und Voraussetzungen laut Artikel 63 des Gesetzes, welche Änderungen im Laufe der Bauausführung ermöglichen, und ordnet nach Anhören des Auftraggebers die Erstellung des Änderungsprojektes, falls dies vorgeschrieben ist, oder des Protokolls zur Vereinbarung neuer Preise an;
- d) er leitet an den Auftraggeber auf jeden Fall die Änderungsprojekte, die Protokolle zur Vereinbarung neuer Preise oder die Aufstellungen der neuen Preise zur Genehmigung weiter.

5. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8) Buchstabe c) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:

- a) er prüft, ob die gesetzlichen Voraussetzungen für die Besetzung der vom Bauvorhaben betroffenen Flächen vorhanden sind, so dass zum Zeitpunkt der Übergabe mit den Bauarbeiten begonnen werden kann;
- b) er schlägt die Aufnahme einer Klausel in die besonderen Vergabebedingungen vor, welche die Teilübergabe vorsieht und den Beginn der Bauarbeiten sicherstellt, wenn die Art oder die Bedeutung der Arbeiten oder des Bauvorhabens dies erfordern oder eine teilweise zeitlich begrenzte Nichtverfügbarkeit der Flächen oder Liegenschaften vorgesehen ist, so dass die unmittelbare Besetzung und die Ausführung der Bauarbeiten auf dem gesamten Areal oder auf einem Teil des Areals nicht möglich sind, ohne dass dem Auftragnehmer in solchen Fällen höhere

delle procedure di variante urbanistica;

- c) indica i diversi gradi degli elaborati che sono predisposti nei vari livelli di progettazione;
- d) assiste il progettista e gli utenti finali nella progettazione dell'opera;
- e) coordina le attività necessarie alla redazione del progetto definitivo ed esecutivo, accertando che siano rispettate le indicazioni contenute nel documento preliminare alla progettazione o nel progetto preliminare.

4. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera b) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

- a) elabora ed aggiorna il piano delle spese e verifica la copertura delle stesse;
- b) comunica all'amministrazione committente la necessità di aumentare, previo accertamento dell'ammontare stimato dal progettista, le somme stanziare e dispone, su autorizzazione dell'amministrazione committente ai sensi dell'articolo 11, commi 2 e 3 della legge, l'aggiornamento del progetto;
- c) accerta la sussistenza dei motivi previsti dall'articolo 63 della legge, che ammettono varianti in corso d'opera, e dispone, sentita l'amministrazione committente, l'elaborazione, ove prescritta, della variante in corso d'opera o del concordamento di nuovi prezzi;
- d) trasmette in ogni caso all'amministrazione committente le varianti in corso d'opera, i verbali di concordamento dei nuovi prezzi o gli elenchi dei nuovi prezzi per l'approvazione.

5. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera c) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

- a) verifica la sussistenza dei requisiti di legge per l'occupazione delle aree necessarie alla realizzazione del lavoro pubblico al fine di garantirne l'inizio dei lavori al momento della consegna;
- b) propone l'inserimento nel capitolato speciale d'appalto di una apposita clausola che prevede la consegna frazionata idonea ad assicurare l'inizio dei lavori, quando la natura o l'importanza dei lavori o dell'opera lo richieda, ovvero si preveda una parziale temporanea indisponibilità delle aree o degli immobili che non permettano l'immediata occupazione ed esecuzione dei lavori sull'intera o su parte dell'area senza maggiori compensi o indennizzi a favore dell'appaltatore.

Vergütungen, oder Entschädigungen zustehen.

6. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe d) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:
- a) er prüft, ob der Projektant für jede Planungsebene die erforderlichen Unterlagen vorgelegt hat, aus denen hervorgeht, dass die Projekte den einschlägigen Rechtsvorschriften, den Angaben des Auftraggebers über die Eigenschaften des Bauwerkes und den verfügbaren Geldmitteln entsprechen. Weiters prüft er, ob das Ausführungsprojekt die fachlichen und verwaltungsrechtlichen Voraussetzungen besitzt, welche für die Verwirklichung des Bauvorhabens erforderlich sind;
  - b) er stellt die Vollständigkeit des Projekts auf jeder Planungsebene fest und prüft die Vollständigkeit der Planunterlagen, die je nach Eigenschaften des Bauvorhabens in bezug auf die Klauseln der besonderen Vergabebedingungen und die Aufstellung der Einheitspreise erforderlich sind;
  - c) er stellt fest, dass die Planunterlagen von den mit der Planung beauftragten Technikern zum Zwecke der Übernahme der jeweiligen Verantwortlichkeiten unterzeichnet sind;
  - d) er stellt fest, dass die geologischen-, geotechnischen und, soweit erforderlich, die archäologischen Untersuchungen des betroffenen Geländes vorhanden sind und dass die getroffenen planerischen Entscheidungen diesen Untersuchungen entsprechen;
  - e) er stellt fest, dass die Berechnungen der Tragstrukturen und der Anlagen vorhanden sind und beurteilt, ob die angewandten Kriterien geeignet sind;
  - f) er stellt fest, dass die planerischen Entscheidungen den Anforderungen für die Instandhaltung und Führung gerecht werden.
7. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe e) des Gesetzes übermittelt der Projektsteuerer dem Auftraggeber vor Beginn des Vergabeverfahrens folgende Bescheinigungen des Bauleiters:
- a) über die Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Flächen und Liegenschaften gemäss den Vorgaben der Planunterlagen;
  - b) über das Nichteintreten von Hinderungsgründen nach den Feststellungen, welche vor der Genehmigung des Projekts durchgeführt worden sind;
  - c) über die Machbarkeit des Vorhabens im Hinblick auf die Bodenbeschaffenheit, die Trassierung, den Untergrund und alles andere, was sonst noch für die Durchführung des Bauvorhabens erforderlich ist.
8. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe f) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:
6. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera d) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:
- a) accerta la presentazione da parte del progettista, per ogni livello di progettazione, della documentazione attestante la rispondenza dei contenuti progettuali alla normativa vigente, alle indicazioni contenute nel provvedimento dell'amministrazione committente che fissa le caratteristiche dell'opera e alle disponibilità finanziarie, e, relativamente alla progettazione esecutiva, l'esistenza dei presupposti di ordine tecnico ed amministrativo necessari per la realizzazione dei lavori;
  - b) accerta la completezza del progetto per ogni livello di progettazione e verifica la completezza degli elaborati progettuali richiesti in relazione alla tipologia del lavoro con riferimento alle clausole del capitolato speciale d'appalto ed all'elenco dei prezzi unitari;
  - c) accerta che i documenti progettuali siano sottoscritti da parte dei titolari dell'incarico di progettazione, ai fini dell'assunzione delle rispettive responsabilità;
  - d) accerta l'esistenza delle indagini geologiche, geotecniche e, ove necessario, archeologiche nell'area di intervento e la congruenza dei risultati di tali indagini con le scelte progettuali;
  - e) accerta l'esistenza delle relazioni di calcolo delle strutture e degli impianti e valuta l'idoneità dei criteri adottati;
  - f) accerta la rispondenza delle scelte progettuali alle esigenze di manutenzione e gestione.
7. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera e) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto, prima dell'avvio della procedura di scelta del contraente, trasmette all'amministrazione committente le attestazioni del direttore dei lavori relative:
- a) all'accessibilità delle aree e degli immobili interessati dai lavori secondo le indicazioni risultanti dagli elaborati progettuali;
  - b) all'assenza d'impedimenti sopravvenuti rispetto agli accertamenti effettuati prima dell'approvazione del progetto;
  - c) alla fattibilità del progetto in relazione al terreno, al tracciamento, al sottosuolo ed a quant'altro occorre per l'esecuzione del lavoro.
8. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera f) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:

- a) er wacht über die ordnungsgemässe Ausführung der Bauarbeiten und teilt dem Auftraggeber die Schäden mit, die diesem entstanden sind und die er festgestellt hat;
- b) er erstellt gemeinsam mit den Projektanten und dem Bauleiter den Zeitplan für die einzelnen Ausführungsphasen des Bauvorhabens und prüft, ob dieser eingehalten wird. Der Zeitplan ist für die Instandhaltungsarbeiten nicht zwingend vorgesehen;
- c) er beruft zur Koordinierung der verschiedenen Arbeitsschritte in regelmässigen Abständen Sitzungen mit den Verantwortlichen für die Ausführung des öffentlichen Bauvorhabens ein;
- d) er fasst die Sitzungsniederschriften ab, schickt eine Abschrift derselben an den Auftraggeber und an die an der Bauausführung beteiligten Subjekte und setzt die getroffenen Entscheidungen um.
9. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe h) des Gesetzes schlägt der Projektsteuerer im Bedarfsfall dem Auftraggeber die Ernennung des Abnahmeprüfers während der Bauausführung gemäss Artikel 19 des Gesetzes vor.
10. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe i) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:
- a) er verlangt schriftlich vom Gesamtkoordinator bei Untätigkeit des Auftragnehmers die Durchführung der Bauarbeiten von Amts wegen;
- b) er schlägt dem Gesamtkoordinator die Vertragsaufhebung immer dann vor, wenn die Voraussetzungen hierfür gegeben sind.
11. Im Hinblick auf die Obliegenheiten gemäss Artikel 8 Buchstabe j) des Gesetzes führt der Projektsteuerer folgende Aufgaben aus:
- a) er besorgt innerhalb von 60 Tagen ab der Eintragung der letzten Forderung den gemäss Artikel 74 des Gesetzes vorgesehenen vertraulichen Bericht des Bauleiters und des Abnahmeprüfers über die angemeldeten Forderungen des Auftragnehmers;
- b) er schlägt innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Berichte laut Buchstabe a) die gütliche Beilegung der Streitfragen vor und berücksichtigt dabei nach Anhören des Auftragnehmers die in den vertraulichen Berichten des Bauleiters und des Abnahmeprüfers enthaltenen Vorschläge;
- c) er fordert im Falle der gütlichen Beilegung vom Auftragnehmer die Streitbeilegungs-erklärung an.
12. Zum Zwecke der Einhaltung der Vorschriften über die Sicherheit und den Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz übernimmt er die Funktion des für die Bauarbeiten Verantwortlichen, falls die Person, die innerhalb der Verwaltung des Auftraggebers dazu bestimmt wäre, den Auftraggeber zu vertreten, die gemäss den einschlägigen Rechtsvorschriften vorgesehenen Verpflichtungen nicht selbst zu erfüllen
- a) vigila sulla regolare realizzazione dei lavori e comunica all'amministrazione committente i danni erariali riscontrati;
- b) predispone i programmi delle singole fasi di realizzazione del lavoro pubblico in collaborazione con i progettisti ed il direttore dei lavori e verifica il rispetto dei termini; i programmi non sono obbligatori per lavori di manutenzione.
- c) convoca periodicamente gli addetti alla realizzazione del lavoro pubblico al fine di garantire il coordinamento della varie fasi di attività;
- d) provvede alla stesura dei verbali delle riunioni, invia copia del processo verbale delle riunioni all'amministrazione committente e ai partecipanti ed attua le relative decisioni.
9. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera h) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto, in caso di necessità, propone all'amministrazione committente la nomina del collaudatore in corso d'opera ai sensi dell'articolo 19 della legge
10. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera i) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:
- a) richiede per iscritto al coordinatore unico l'esecuzione d'ufficio dei lavori in caso di inerzia dell'appaltatore;
- b) propone al coordinatore unico la risoluzione del contratto ogniqualvolta se ne realizzino i presupposti.
11. Con riferimento ai compiti di cui alla lettera j) dell'articolo 8 della legge, il responsabile di progetto:
- a) Acquisisce entro 60 giorni dall'iscrizione dell'ultima riserva, le relazioni riservate del direttore dei lavori e del collaudatore sulle riserve dell'appaltatore ai sensi dell'articolo 74 della legge;
- b) propone entro 30 giorni dall'acquisizione delle relazioni di cui alla lettera a), la definizione bonaria delle controversie, tenendo conto delle proposte contenute nelle relazioni riservate del direttore dei lavori e del collaudatore e sentito l'appaltatore;
- c) acquisisce in relazione all'accordo bonario la dichiarazione liberatoria dell'appaltatore.
12. Assume le funzioni del responsabile dei lavori ai fini del rispetto delle norme sulla sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro, qualora il soggetto deputato a rappresentare il committente nella struttura organizzativa dell'amministrazione aggiudicatrice non intenda adempiere direttamente agli obblighi dalle stesse norme previsti.

gedenkt.

#### Artikel 6

##### Nähere Bezeichnung der Aufgaben des Gesamtkoordinators und des Projektsteuerers

1. Die in Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben b), c), d) und e) des Gesetzes genannten Auftraggeber können die Aufgaben des Gesamtkoordinators und des Projektsteuerers unter Beachtung ihrer Organisationsstruktur näher bezeichnen.

#### Artikel 7

##### Aufgaben des Bauleiters und des Koordinators der Sicherheit für die Ausführung

1. Der Bauleiter trägt im Interesse des Auftraggebers dafür Sorge, dass die Bauarbeiten fachgerecht und in Übereinstimmung mit dem Projekt und dem Vertrag ausgeführt werden.
2. Der Bauleiter trägt die Verantwortung für die Koordinierung der Arbeit der auf der Baustelle tätigen Unternehmen und pflegt die Beziehungen zum Auftragnehmer über die technischen und finanziellen Aspekte des Vertrags.
3. Zusätzlich zu den in Artikel 10 des Gesetzes genannten Aufgaben übt der Bauleiter im Einzelnen folgende Funktionen aus:
  - a) er bestätigt vor der Auftragsvergabe die Zugänglichkeit der von den Bauarbeiten betroffenen Flächen und Liegenschaften gemäss den Vorgaben der Planunterlagen;
  - b) er erteilt dem ausführenden Unternehmen dienstliche Anordnungen;
  - c) er prüft, ob die Qualitätsstandards erreicht wurden;
  - d) er übernimmt die Verantwortung für die Annahme der Bau- und Werkstoffe;
  - e) er teilt dem Auftragnehmer die Anweisungen des Auftraggebers mit;
  - f) er verfasst die Übergabeprotokolle, die Protokolle über die Teilübergabe, die vollständige oder teilweise Einstellung, die Wiederaufnahme und die Fertigstellung der Bauarbeiten und alle anderen von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Protokolle, welche die Bauausführung betreffen; er übermittelt die Mitteilungen bezüglich Beginn und Fertigstellung der Arbeiten den Anstalten für die Sozialvorsorge und für allgemeine Fürsorge, sowie dem Arbeitsinspektorat;
  - g) er nimmt Stellung zu den Fristverlängerungen für die Fertigstellung der Bauarbeiten und teilt diese dem Auftragnehmer mit;
  - h) er prüft in regelmässigen Abständen, ob der Auftragnehmer und der Subunternehmer die gesetzlich vorgeschriebenen Unterlagen besitzen, auch hinsichtlich der Arbeits- und Fürsorgebestimmungen und lehnt die Erstellung der Unterlagen für Vorschuss- und

#### Articolo 6

##### Specificazione dei compiti del coordinatore unico e del responsabile di progetto

1. Le amministrazioni committenti di cui all'articolo 2, comma 2, lettere b) c) d) ed e), della legge possono specificare ulteriormente, tenuto conto della propria struttura organizzativa, i compiti del coordinatore unico e del responsabile di progetto.

#### Articolo 7

##### Compiti del direttore dei lavori e del coordinatore della sicurezza per l'esecuzione

1. Il direttore dei lavori assicura nell'interesse dell'amministrazione committente l'esecuzione a regola d'arte dei lavori e la loro conformità al progetto e al contratto.
2. Il direttore dei lavori è responsabile del coordinamento dell'attività delle varie imprese operanti in cantiere e gestisce i rapporti con l'appaltatore sugli aspetti tecnici ed economici del contratto.
3. Il direttore dei lavori, in aggiunta ai compiti previsti dall'articolo 10 della legge, in particolare:
  - a) attesta, prima dell'appalto dei lavori, l'accessibilità delle aree e degli immobili interessati dai lavori secondo le indicazioni risultanti dagli elaborati progettuali;
  - b) impartisce ordini di servizio all'appaltatore;
  - c) verifica il conseguimento degli standard qualitativi;
  - d) ha la responsabilità per l'accettazione dei materiali;
  - e) comunica all'appaltatore le disposizioni dell'amministrazione committente;
  - f) redige i verbali di consegna, di consegna parziale, di sospensione, di sospensione parziale, di ripresa e di ultimazione dei lavori, nonché tutti gli altri verbali attinenti all'esecuzione dell'opera e previsti dalla disposizioni vigenti; provvede alla comunicazione agli enti previdenziali, assistenziali ed all'ispettorato del lavoro dell'inizio e della fine dei lavori;
  - g) esprime parere sulle proroghe del termine di ultimazione dei lavori e le comunica all'appaltatore;
  - h) verifica periodicamente il possesso da parte dell'appaltatore e del subappaltatore della documentazione prevista dalle leggi vigenti anche in materia di lavoro e previdenziale, rifiutando la predisposizione dei documenti per il pagamento di acconti o per il saldo in caso di

- Saldozahlungen ab, wenn Unterlagen fehlen oder diesbezüglich Unregelmässigkeiten festgestellt werden und fordert vom Auftragnehmer die Erklärungen der Subunternehmer über die erfolgte Begleichung der Summen an;
- i) er meldet mittels eines ausführlichen Berichtes dem Projektsteuerer wiederholte schwerwiegende Vertragsverletzungen;
- j) er ordnet im Falle der Vertragsaufhebung die Entfernung der selbständig arbeitenden Unternehmen und Selbständigen von der Baustelle an;
- k) er ordnet dem Auftragnehmer die Ersetzung des auf der Baustelle tätigen Personals des Auftragnehmers wegen Ungehorsams, Unfähigkeit oder grober Nachlässigkeit an;
- l) er unterstützt den Projektsteuerer bei der Erledigung der Formalitäten und bei der Koordinierung der an der Ausführung des Bauvorhabens beteiligten Subjekte;
- m) er unterrichtet den Projektsteuerer über die Umstände, die eine Erhöhung des ursprünglichen Auftragwertes zur Folge haben können, vereinbart neue Preise und bereitet allfällige Änderungen am Ausführungsprojekt vor;
- n) er teilt dem Projektsteuerer die Verzögerungen bei der Ausführung der Bauarbeiten gegenüber den festgesetzten Fristen mit;
- o) er teilt dem Auftraggeber sein Einverständnis für die Subunternehmer im Sinne des Artikels 54 des Gesetzes mit;
- p) er bereitet die Rechnungsunterlagen, für die er zuständig ist, vor und prüft die formelle und materielle Rechtmässigkeit der Rechnungsunterlagen, welche vom Baustellenassistenten oder von anderen Mitarbeitern der Bauleitung erstellt wurden;
- q) er verfasst den Bericht über die Forderungen, welche vom Auftragnehmer innerhalb der gesetzlich vorgeschriebenen Frist in die Abrechnungen eingetragen wurden, bereitet den vertraulichen Bericht über die gütliche Beilegung der Streitfragen vor und leitet diesen an den Projektsteuerer weiter;
- r) er übermittelt dem Bürgermeister, in dessen Gemeindegebiet die Bauarbeiten durchgeführt werden, die in Artikel 106 genannte Bekanntmachung an etwaige Anspruchsberechtigte. Wenn diese Bekanntmachung nicht erforderlich ist, legt er der Endabrechnung eine entsprechende Erklärung bei ;
- s) er fordert den Auftragnehmer auf, nach Veröffentlichung der Bekanntmachung an die Anspruchsberechtigten die anerkannten Forderungen zu begleichen;
- t) er verfasst den Bericht über die Endabrechnung der Bauarbeiten;
- u) er prüft das Vorhandensein der Bedingungen laut Artikel 124;
- v) er nimmt an der Abnahme teil;
- w) er stellt die Bescheinigung über die ordnungsgemässe Ausführung jener Bauarbeiten aus, für welche keine Abnahme erforderlich ist;
- manca od irregolarità della documentazione stessa e richiede all'appaltatore le dichiarazioni liberatorie dei subappaltatori;
- i) segnala con una relazione dettagliata al responsabile di progetto le ripetute e gravi violazioni degli obblighi contrattuali;
- j) ordina, in caso di risoluzione del contratto, l'allontanamento delle imprese e dei lavoratori autonomi dal cantiere;
- k) ordina all'appaltatore la sostituzione del personale dell'appaltatore operante in cantiere per insubordinazione, incapacità o grave negligenza;
- l) assiste il responsabile di progetto nelle procedure da espletarsi e nel coordinamento dei soggetti partecipanti all'esecuzione dei lavori;
- m) comunica al responsabile di progetto le circostanze che possono incrementare il costo dell'appalto, concorda i nuovi prezzi e predispone le eventuali varianti al progetto esecutivo;
- n) comunica al responsabile di progetto i ritardi nell'esecuzione dei lavori rispetto ai termini stabiliti;
- o) comunica all'amministrazione committente il proprio benessere per il subappaltatore, di cui all'articolo 54 della legge;
- p) predispone gli atti contabili di propria competenza e verifica la regolarità formale e sostanziale degli atti contabili redatti dall'assistente di cantiere o da altri componenti l'ufficio di direzione dei lavori;
- q) redige la relazione sulle riserve iscritte dall'appaltatore nei registri contabili entro i termini prescritti, e predispone e trasmette al responsabile di progetto la relazione riservata per l'accordo bonario;
- r) trasmette al Sindaco del comune in cui sono eseguiti i lavori, l'avviso ai creditori di cui all'articolo 106. Nel caso in cui tale avviso non risultasse necessario, allega allo stato finale specifica dichiarazione;
- s) ordina all'appaltatore di pagare, a seguito della pubblicazione degli avvisi ai creditori, i crediti riconosciuti;
- t) redige la relazione relativa alla contabilità finale dei lavori;
- u) verifica l'esistenza delle condizioni di cui all'articolo 124;
- v) assiste all'attività di collaudo;
- w) rilascia il certificato di regolare esecuzione per i lavori che non necessitano di collaudo;



- x) er sorgt dafür, dass der Instandhaltungsplan regelmässig auf seine Gültigkeit hin überprüft wird;
- y) er legt dem Projektsteuerer einen monatlichen Bericht über die Baufortschritte vor;
- z) falls er damit vom Auftraggeber beauftragt wird, übernimmt er die von den Vorschriften über die Baustellensicherheit vorgesehene Funktion des Koordinators für die Ausführung der Bauarbeiten und sorgt dafür, dass die Unterlagen mit den Informationen über die Prävention und den Schutz vor den Risiken, denen die Arbeiter ausgesetzt sind, gemäß den Bestimmungen für die Übernahme der Richtlinie 92/57/EWG betreffend die Sicherheit auf den Baustellen, regelmäßig auf ihre Gültigkeit hin überprüft wird;
- aa) er führt mindestens eine Baustellenbesichtigung wöchentlich durch.<sup>2</sup>

4. Im Zusammenhang mit der Ausführung der Bauarbeiten obliegen dem Koordinator der Sicherheit für die Ausführung folgende Aufgaben:

- a) er hat durch geeignete Koordinierung und Kontrolle die Anwendung der im gesetzlich vorgesehenen Sicherheits- und Koordinierungsplan enthaltenen Massnahmen und die richtige Ausführung der entsprechenden Arbeitsverfahren durch die ausführenden Unternehmen und die Selbständigen zu überprüfen;
- b) er hat die Eignung des operativen Sicherheitsplanes, der als ergänzender detaillierter Plan des gesetzlich vorgesehenen Sicherheits- und Koordinierungsplanes anzusehen ist, zu überprüfen, wobei er die Übereinstimmung mit diesem gewährleisten muss, und den Sicherheits- und Koordinierungsplan und die Unterlage für die Sicherheit (Wartungsbuch) dem Fortgang der Bauarbeiten und allfälligen nachfolgenden Änderungen anzupassen, wobei er die Vorschläge der ausführenden Unternehmen für die Verbesserung der Sicherheit an der Baustelle bewerten muss, sowie zu überprüfen, dass die ausführenden Unternehmen, wenn nötig, ihre eigenen operativen Sicherheitspläne anpassen, dies auch im Hinblick auf die Ausbildung der auf der Baustelle beschäftigten Arbeiter im Bereich der Arbeitssicherheit.
- c) er hat unter den Arbeitgebern und Selbständigen die Zusammenarbeit und Abstimmung der Bauarbeiten sowie die gegenseitige Information sicherzustellen;
- d) er hat zu überprüfen, dass der Inhalt der Vereinbarungen unter den Sozialpartnern umgesetzt wird, um die für die Sicherheit Verantwortlichen zu koordinieren, damit die Sicherheit auf der Baustelle verbessert wird;

- x) cura la costante verifica di validità del piano di manutenzione;
- y) presenta al responsabile di progetto un rapporto mensile sull'andamento dei lavori;
- z) se incaricato dall'amministrazione committente, svolge le funzioni del coordinatore per l'esecuzione dei lavori previste dalla vigente normativa sulla sicurezza nei cantieri e cura la costante verifica di validità del fascicolo contenente le informazioni utili ai fini della prevenzione e della protezione rispetto ai rischi cui sono esposti i lavoratori, in conformità a quanto previsto dalla normativa di recepimento della direttiva 92/57/CEE riguardante la sicurezza nei cantieri;
- aa) esegue almeno una visita in cantiere ogni settimana.<sup>4</sup>

4. Il coordinatore della sicurezza per l'esecuzione dei lavori assolve le seguenti funzioni:

- a) verificare, con opportune azioni di coordinamento e controllo, l'applicazione, da parte delle imprese esecutrici e dei lavoratori autonomi, delle disposizioni loro pertinenti contenute nel piano di sicurezza e di coordinamento previsto dalla vigente normativa e il corretto svolgimento delle relative procedure di lavoro;
- b) verificare l' idoneità del piano operativo di sicurezza, da considerare come piano complementare di dettaglio del piano di sicurezza e coordinamento previsto dalla normativa vigente, assicurandone la coerenza con quest' ultimo, e adeguare il piano di sicurezza e coordinamento e il fascicolo in relazione all' evoluzione dei lavori ed alle eventuali modifiche intervenute, valutando le proposte delle imprese esecutrici dirette a migliorare la sicurezza in cantiere, nonché verificare che le imprese esecutrici adeguino, se necessario, i rispettivi piani operativi di sicurezza, anche con riferimento alla formazione della sicurezza di tutte le maestranze occupate nel cantiere
- c) organizzare tra i datori di lavoro, ivi compresi i lavoratori autonomi, la cooperazione ed il coordinamento delle attività nonché la loro reciproca informazione;
- d) verificare l'attuazione di quanto previsto negli accordi tra le parti sociali al fine di realizzare il coordinamento tra i rappresentanti della sicurezza finalizzato al miglioramento della sicurezza in cantiere;

<sup>2</sup>Art. 7, Absatz 3 wurde durch Art.4 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

<sup>2</sup> Il comma 3 dell'articolo 7 é stato modificato dall' articolo 4 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

- e) er hat dem Auftraggeber oder dem Verantwortlichen für die Sicherheit nach vorheriger schriftlicher Vorhaltung an die Unternehmen und an die Selbständigen, die Nichteinhaltung der gesetzlich vorgesehenen Massnahmen und Vorschriften zu melden und die Einstellung der Bauarbeiten, die Entfernung der Unternehmen oder der Selbständigen von der Baustelle oder die Aufhebung des Vertrages vorzuschlagen. Falls der Auftraggeber oder der Verantwortliche für die Sicherheit auf Grund der Meldung keine Massnahme ergreift ohne dies ausreichend zu begründen so meldet der Koordinator für die Ausführung dies dem Amt für Sicherheitstechnik und dem Arbeitsinspektorat des Landes;
- f) er hat bei grosser, unmittelbar drohender Gefahr, die er unmittelbar festgestellt hat, die einzelnen Bauarbeiten einzustellen, bis feststeht, dass die einzelnen Unternehmen die erforderlichen Massnahmen durchgeführt haben.
- g) er trifft die Massnahmen, die erforderlich sind, damit ausschliesslich befugte Personen die Baustelle betreten, nach vorheriger Überprüfung der ordnungsgemässen Eintragung der Arbeiter im Anwesenheitsregister; Fälle nachgewiesener Nichtbeachtung meldet er der Bauleitung, dem Auftraggeber, den Vorsorge- und Versicherungsanstalten und der Landesabteilung Arbeit.<sup>3</sup>
- e) segnalare al committente o al responsabile dei lavori, previa contestazione scritta alle imprese e ai lavoratori autonomi interessati, le inosservanze alle disposizioni e alle prescrizioni previste dalla vigente normativa e proporre la sospensione dei lavori, l'allontanamento delle imprese o dei lavoratori autonomi dal cantiere o la risoluzione del contratto. Nel caso in cui il committente o il responsabile dei lavori non adotti alcun provvedimento in merito alla segnalazione, senza fornire idonea motivazione, il coordinatore per l'esecuzione provvede a dare comunicazione dell'inadempimento all'Ufficio tecnico della sicurezza e all'ispettorato provinciale del lavoro;
- f) sospendere in caso di pericolo grave ed imminente, direttamente riscontrato, le singole lavorazioni fino alla verifica degli avvenuti adeguamenti effettuati dalle imprese interessate.
- g) adottare le misure necessarie affinché soltanto le persone autorizzate possano accedere al cantiere, previo accertamento della corretta iscrizione degli operai nel libro giornale delle presenze; segnalare i casi di comprovata inosservanza alla direzione lavori, al committente, agli enti contributivi ed assicurativi ed alla Ripartizione provinciale lavoro.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Art. 7, Absatz 4, Buchstabe g) wurde durch Art. 2 des D.L.H. 20. April 2005 Nr.29 eingefügt und durch Art. 1 des D.L.H. 8. August 2005 Nr.36 ersetzt.

<sup>5</sup> La lettera g), comma 4 dell'art. 7 è stata aggiunta dall'art 2 del D.P.P. del 20 aprile 2005 nr. 29 e modificata dall'articolo 1 del D.P.P. 8 agosto 2005 n. 36.

#### Artikel 7 bis Verantwortung des Bauleiters

1. Der Bauleiter ist gegenüber dem Auftraggeber allein für die Realisierung des Bauwerkes verantwortlich.
2. Sollte die Bauleitung Spezialleistungen erfordern, wird eine Bauleitungsgruppe geschaffen, deren Zusammensetzung zwischen dem Beauftragten und der Verwaltung vereinbart wird. Im Auftrag wird die Verwaltung die Leistungen eines jeden Spezialisten auf der Grundlage der allgemeinen Vertragsbedingungen laut Artikel 9 festlegen.
3. Der Bauleiter ist auch für die Arbeit der etwaigen Fachbauleiter gegenüber der Verwaltung allein verantwortlich. In untergeordneter Hinsicht behält sich die Verwaltung das Recht vor, auch die Fachbauleiter für den Bereich ihrer Zuständigkeit direkt zur Verantwortung zu ziehen.<sup>4</sup>

#### Articolo 7 bis Responsabilità del direttore lavori

1. Il direttore lavori è responsabile unico nei confronti dell'amministrazione committente per la realizzazione dell'opera.
2. Nel caso in cui la direzione lavori necessiti di prestazioni specialistiche verrà creato un gruppo di direzione lavori la cui composizione sarà concordata tra l'incaricato e l'amministrazione committente. Nel contratto d'incarico l'amministrazione committente definirà le prestazioni d'ogni specialista sulla base del capitolato prestazionale di cui all'articolo 9.
3. Il direttore lavori è responsabile unico nei confronti dell'amministrazione committente anche per il lavoro svolto dagli eventuali direttori dei lavori specialistici. In subordine l'amministrazione committente si riserva la facoltà di far valere la responsabilità direttamente anche nei confronti dei direttori dei lavori specialistici per la parte di loro

<sup>4</sup> Art. 7 bis wurde mit Durchführungsverordnung gemäß Artikel 25 bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6 zur Bestimmung der Vergütungen der freiberuflichen Leistungen betreffend die Projektierung und Ausführung von öffentlichen Bauten, erlassen mit Dekret des Landeshauptmannes vom 25. März 2004, Nr. 11 eingefügt.

<sup>6</sup> L'art. 7 bis è stato introdotto dal Regolamento d'esecuzione ai sensi dell'articolo 25 bis della legge provinciale del 17 giugno 1998, n. 6 per la determinazione dei corrispettivi delle prestazioni professionali connesse con la progettazione e l'esecuzione di opere pubbliche emanato con Decreto del Presidente della Provincia del 25 marzo 2004, n. 11.

competenza.<sup>6</sup>

### Artikel 8 Baustellenassistent

1. Je nach Ausmass, Art und Kategorie des Bauvorhabens können, im Einvernehmen zwischen Auftraggeber und Bauleiter, einer oder mehrere Baustellenassistenten beauftragt werden.
2. Die Baustellenassistenten überprüfen die ordnungsgemässe Ausführung der einzelnen Bauarbeiten und wachen über die Einhaltung der Vertragsklauseln. Sie sind während der gesamten Ausführungsphase jener Bauarbeiten, die täglich überprüft werden müssen, vollzeitlich auf der Baustelle anwesend und haften unmittelbar dem Bauleiter gegenüber für die ausgeführten Tätigkeiten.
3. Zu den wichtigsten Funktionen der Baustellenassistenten gehören folgende Aufgaben:
  - a) sie prüfen, ob der Auftragnehmer die Meldung der statischen Berechnung ordnungsgemäss abgefasst hat;
  - b) sie prüfen, ob der allgemeine und der detaillierte Zeitplan der Bauarbeiten eingehalten wird, teilen dem Bauleiter rechtzeitig etwaige Verzögerungen gegenüber den zeitlichen Vorgaben mit und schlagen die erforderlichen Korrekturmassnahmen vor;
  - c) sie unterstützen den Bauleiter bei der Ermittlung der Massnahmen, die zur Behebung von Planungs- und Ausführungsmängeln notwendig sind;
  - d) sie prüfen die Faktoren, welche die Qualität der Bauarbeiten beeinflussen, und schlagen dem Bauleiter geeignete Korrekturmassnahmen vor;
  - e) sie unterstützen die Abnahmeprüfer bei der Durchführung der Abnahme;
  - f) sie prüfen die Begleitpapiere der Materiallieferungen, um sicherzustellen, dass diese den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen und von den zuständigen Stellen genehmigt worden sind;
  - g) sie prüfen vor der Verbauung, ob die Materialien, Geräte und Anlagen die Abnahme bestanden haben, welche von den Bestimmungen über die Qualitätskontrolle, den einschlägigen Rechtsvorschriften oder den Vertragsvorschriften vorgeschrieben sind;
  - h) sie prüfen, ob die Bauarbeiten in Übereinstimmung mit den Plänen und den vertraglich festgelegten technischen Spezifikationen ausgeführt werden;
  - i) sie bereiten, sofern sie damit beauftragt wurden, die Rechnungsunterlagen vor und unterzeichnen diese.
  - j) sie teilen dem Bauleiter Änderungen der auf der Baustelle beschäftigten Arbeiter auf Grund der vom Polier gelieferten Daten mit.

### Articolo 8 Assistente di cantiere

1. In relazione alla dimensione, tipologia e categoria dell'intervento possono essere incaricati, d'intesa tra amministrazione committente e direttore dei lavori, uno o più assistenti di cantiere.
2. Gli assistenti di cantiere verificano la regolare esecuzione di singoli lavori e vigilano sull'osservanza delle clausole contrattuali. Essi sono presenti durante tutto il periodo di svolgimento di lavori che richiedono il controllo quotidiano e rispondono della loro attività direttamente al direttore dei lavori.
3. Gli assistenti di cantiere assolvono principalmente i seguenti compiti:
  - a) verificano la regolare effettuazione della denuncia dei calcoli delle strutture da parte dell'appaltatore;
  - b) verificano il rispetto del programma generale e particolareggiato dei lavori e segnalano al direttore dei lavori gli eventuali ritardi rispetto alle previsioni, proponendo i necessari interventi correttivi;
  - c) assistono il direttore dei lavori nell'individuazione degli interventi necessari ad eliminare difetti progettuali o esecutivi;
  - d) accertano le cause che incidono sulla qualità dei lavori, proponendo al direttore dei lavori le adeguate misure correttive;
  - e) assistono i collaudatori nell'espletamento delle operazioni di collaudo;
  - f) verificano i documenti di accompagnamento delle forniture di materiali, assicurandosi che siano conformi alle prescrizioni e siano stati approvati dalle strutture di controllo;
  - g) verificano, prima della messa in opera, che i materiali, le apparecchiature e gli impianti abbiano superato le fasi di collaudo prescritte dal controllo di qualità o dalle normative vigenti o dalle prescrizioni contrattuali in base alle quali sono stati costruiti;
  - h) controllano la regolare esecuzione dei lavori con riguardo ai disegni ed alle specifiche tecniche contrattuali;
  - i) predispongono e firmano atti contabili quando siano all'uopo incaricati.
  - j) comunicano al direttore dei lavori le variazioni della mano d'opera operante in cantiere sulla base dei dati forniti dal direttore di cantiere.

- |   |   |
|---|---|
| <p>4. Unter Beibehaltung der unmittelbaren Haftung der Baustellenassistenten werden deren Tätigkeiten direkt dem Bauleiter zugeschrieben, der auch gemäss Artikel 2049 des Zivilgesetzbuchs haftet.</p> <p>5. Das ausführende Unternehmen muss von der Ernennung der Baustellenassistenten und der Erteilung von Aufträgen oder Übertragung von Aufgaben, welche über die in Absatz 3 dieses Artikels genannten Befugnisse hinausgehen, mittels schriftlicher Mitteilung des Bauleiters in Kenntnis gesetzt werden.</p> | <p>4. Ferma restando la responsabilità diretta degli assistenti di cantiere, le attività svolte dagli stessi sono direttamente imputate al direttore dei lavori, al quale fa altresì capo la responsabilità ex articolo 2049 del Codice Civile.</p> <p>5. La nomina degli assistenti di cantiere nonché il conferimento di incarichi o compiti ulteriori rispetto a quelli esemplificati dal comma 3 del presente articolo dovranno essere portati a conoscenza dell'impresa mediante comunicazione scritta del direttore dei lavori.</p> |
|---|---|

### ABSCHNITT III

#### AUSFÜHRUNG ÖFFENTLICHER BAUVORHABEN DIE PLANUNG

##### Artikel 9 Einleitende Bestimmungen [...]

##### Artikel 9 bis Verantwortung des Projektanten

1. Der Projektant ist gegenüber dem Auftraggeber allein für die gesamte Projektierung des Bauwerkes verantwortlich.
2. Sollte die Projektierung Spezialleistungen erfordern, wird eine Planungsgruppe geschaffen, deren Zusammensetzung zwischen dem Beauftragten und der Verwaltung vereinbart wird. Im Auftrag wird die Verwaltung die Leistungen eines jeden Spezialisten auf der Grundlage der allgemeinen Vertragsbedingungen gemäß Artikel 9 festlegen.
3. Der Projektant ist auch für die Projektierung der etwaigen Fachplaner gegenüber der Verwaltung allein verantwortlich. In untergeordneter Hinsicht behält sich die Verwaltung das Recht vor, auch die Fachplaner für den Bereich ihrer Zuständigkeit direkt zur Verantwortung zu ziehen.<sup>5</sup>

##### Artikel 10 Planunterlagen und Konstruktionsdetails [...]

### CAPO III

#### REALIZZAZIONE DEL CICLO DEI LAVORI PUBBLICI LA PROGETTAZIONE

##### Articolo 9 Disposizioni preliminari [...]

##### Articolo 9 bis Responsabilità del progettista

1. Il progettista é responsabile unico nei confronti dell'amministrazione committente per la progettazione completa dell'opera.
2. Nel caso in cui la progettazione necessiti di prestazioni specialistiche verrà creato un gruppo di progettazione la cui composizione sarà concordata tra l'incaricato e l'amministrazione committente. Nel contratto d'incarico l'amministrazione committente definirà le prestazioni d'ogni specialista sulla base del Capitolato prestazionale di cui all'articolo 9.
3. Il progettista é responsabile unico nei confronti dell'amministrazione committente anche per la progettazione svolta dagli eventuali progettisti specialistici. In subordine l'amministrazione committente si riserva la facoltà di far valere la responsabilità direttamente anche nei confronti dei progettisti specialistici per la parte di loro competenza.<sup>7</sup>

##### Articolo 10 Elaborati progettuali. Dettagli costruttivi [...]

<sup>5</sup> Art. 9 bis wurde mit Durchführungsverordnung gemäß Artikel 25 bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6 zur Bestimmung der Vergütungen der freiberuflichen Leistungen betreffend die Projektierung und Ausführung von öffentlichen Bauten, erlassen mit Dekret des Landeshauptmannes vom 25. März 2004, Nr. 11 eingefügt.

<sup>7</sup> L'art. 9 è stato introdotto dal Regolamento d'esecuzione ai sensi dell'articolo 25 bis della legge provinciale del 17 giugno 1998, n. 6 per la determinazione dei corrispettivi delle prestazioni professionali connesse con la progettazione e l'esecuzione di opere pubbliche emanato con Decreto del Presidente della Provincia del 25 marzo 2004, n. 11.

Artikel 11  
Ideenwettbewerb oder Planungswettbewerb

1. [...]
2. [...]
3. [...]-
4. [...]
5. [...]
6. [...]
7. Die Bewertungskommissionen für Ideen-, Projektierungs- und Dienstleistungswettbewerbe besteht aus mindestens drei und höchstens neun Mitgliedern, welche Sachverständige und mehrheitlich Techniker auf dem Gebiet des jeweiligen Wettbewerbes sind und von denen mindestens einer Angestellter des Auftraggebers sein muss.

Artikel 12  
Wahl des Auftragnehmers für die Ausführung von Planungsaufträgen und sonstigen freiberuflichen Leistungen

1. [...]
2. [...]
3. [...]-
4. Bei Aufträgen mit einem Auftragswert über 50.000,00 Euro bis zum EU-Schwellenwert lädt der Auftraggeber mindestens fünf Freiberufler ein, die er aus dem Verzeichnis der Vertrauensstechniker auswählt, falls dieses offiziell eingerichtet ist. Dabei berücksichtigt er ihre Berufserfahrung und die Beträge der ihnen bereits erteilten Aufträge. Vorrang bei den Einladungen haben die Freiberufler, denen Aufträge mit den niedrigsten Auftragswerten erteilt wurden. Falls der Auftraggeber kein Verzeichnis der Vertrauensstechniker offiziell eingerichtet hat, muss jeder Auftrag nach Veröffentlichung einer Bekanntmachung vergeben werden.<sup>9</sup>
5. [...]

Artikel 13  
Verzugsstrafe  
[...]

Artikel 14  
Technische Vorschriften für freiberufliche Leistungen  
[...]

Artikel 15  
Technische Vorschriften für öffentliche Bauaufträge  
[...]

Artikel 16  
Detaillierte Leistungsbeschreibung  
[...]

Artikel 17

Articolo 11  
Concorso di idee o concorso di progettazione

1. [...]
2. [...]
3. [...]
4. [...]
5. [...]
6. [...]
7. La commissione giudicatrice per il concorso di idee, per il concorso di progettazione e per gli appalti di servizi è composta da un numero di membri non inferiore a tre e non superiore a nove, esperti, in maggioranza tecnici, nella materia oggetto del concorso o dell'appalto, di cui almeno uno dipendente dell'amministrazione committente.

Articolo 12  
Scelta del contraente per servizi di progettazione e per altri servizi professionali

1. [...]
2. [...]
3. [...]-
4. Per gli incarichi di importo superiore a Euro 50.000,00 e fino alla soglia comunitaria l'amministrazione committente invita almeno cinque professionisti, scelti dall'elenco di fiducia, ove ufficialmente istituito, tenendo conto dell'importo degli incarichi già conferiti agli stessi e dell'esperienza professionale maturata. Sono prioritariamente invitati i professionisti ai quali sono stati conferiti incarichi per importi di minore entità. Qualora l'amministrazione committente non abbia ufficialmente istituito un elenco di fiducia ogni incarico deve essere conferito a seguito di pubblicazione di un bando di gara.<sup>9</sup>
5. [...]-

Articolo 13  
Penale per ritardi  
[...]

Articolo 14  
Norme tecniche per i servizi  
[...]

Articolo 15  
Norme tecniche per i lavori pubblici  
[...]

Articolo 16  
Disciplinare descrittivo e prestazionale  
[...]

Articolo 17

Kosten- und Massenberechnung  
[...]

Artikel 18  
Enteignungsplan

1. Der Plan der Enteignungen, der Belastungen und der Überschneidungen mit dem öffentlichen Versorgungsnetz wird auf der Grundlage der aktualisierten Katasterpläne erstellt und schliesst auch die Enteignungen und Belastungen mit ein, welche für die Überquerung oder Umleitung von Strassen und Wasserläufen erforderlich sind.
2. Dem Plan ist der Grundbuchauszug beigelegt, aus dem die Eigentümer der zu enteignenden, zu belastenden oder vorübergehend zu besetzenden Liegenschaft hervorgehen. Ausserdem sind dem Plan sämtliche Katasterdaten sowie die Angaben zu den von den Bauarbeiten betroffenen Flächen beigelegt.
3. Wird der Auftrag zur Enteignung des Grundstücks, auf welchem das Bauwerk errichtet werden soll, dem Auftragnehmer erteilt, so hat dieser Anspruch auf die Rückerstattung des Betrages, den er den enteigneten Eigentümern als Entschädigung gemäss den einschlägigen Rechtsvorschriften gezahlt hat, und auf die Vergütung der allfällig bestrittenen Rechtskosten, sofern keine Verzögerungen oder Umstände eingetreten sind, die ihm angelastet werden können.

Artikel 19

Plan für die Instandhaltungsbauarbeiten und Terminplan der Arbeiten  
[...]

ABSCHNITT IV

WAHL DES AUFTRAGNEHMERS

Teil I- Allgemeine Bestimmungen

Artikel 20

Allgemeine Bestimmungen für die Teilnahme am Vergabeverfahren  
[...]

Artikel 21

Zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaft  
[...]

Artikel 21bis

Gesellschaft zwischen zusammengeschlossenen Unternehmen  
[...]

Artikel 22

Voraussetzungen für Einzelunternehmen und für

Computo metrico estimativo  
[...]

Articolo 18  
Piano particellare di esproprio

1. Il piano particellare degli espropri, degli asservimenti e delle interferenze con i servizi è redatto in base alle mappe catastali aggiornate, e comprende anche le espropriazioni e gli asservimenti necessari per gli attraversamenti e le deviazioni di strade e di corsi d'acqua.
2. Il piano è corredato dall'estratto tavolare dal quale risultano i proprietari dell'immobile da espropriare, asservire o occupare temporaneamente ed è inoltre corredato dell'indicazione di tutti i dati catastali nonché delle superfici interessate.
3. Qualora l'incarico di espropriare l'area su cui insisterà il lavoro pubblico da realizzare sia affidato all'appaltatore, questi ha diritto al rimborso di quanto corrisposto a titolo di indennizzo determinato in base alla normativa vigente ai proprietari espropriati, nonché al pagamento delle eventuali spese legali sostenute, se non sussistono ritardi o responsabilità a lui imputabili.

Articolo 19

Piano di manutenzione e cronoprogramma dei lavori  
[...]

CAPO IV

SCELTA DEL CONTRAENTE

Sezione I – Disposizioni generali

Articolo 20

Condizioni generali di ammissibilità alla gara d'appalto  
[...]

Articolo 21

Associazione temporanea di concorrenti  
[...]

Articolo 21bis

Società tra imprese riunite  
[...]

Articolo 22

Requisiti dell'impresa singola e di quelle riunite

Bietergemeinschaften [...]	[...]
Artikel 23 Bedingungen für die Zulassung zu Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert [...]	Articolo 23 Condizioni di ammissibilità negli appalti sotto la soglia comunitaria [...]
Artikel 24 Bedingungen für die Zulassung horizontal gegliederter Bietergemeinschaften zu Aufträgen unter dem EU- Schwellenwert [...]	Articolo 24 Condizioni di ammissibilità negli appalti sotto la soglia comunitaria dell'associazione di tipo orizzontale [...]
Artikel 25 Bedingungen für die Zulassung vertikal gegliederter Bietergemeinschaften zu Aufträgen unter dem EU- Schwellenwert [...]	Articolo 25 Condizioni di ammissibilità negli appalti sotto la soglia comunitaria dell'associazione di tipo verticale [...]
Artikel 26 Nachweis über die Ausführung der Bauarbeiten [...]	Articolo 26 Prova dell'esecuzione dei lavori [...]
Artikel 27 Konkurs des Beauftragten oder eines auftraggebenden Unternehmens [...]	Articolo 27 Fallimento dell'impresa mandataria o di un'impresa mandante [...]
Artikel 28 Ständige Konsortien zwischen Einzelunternehmen [...]	Articolo 28 Consorti stabili d'impresa [...]
Artikel 29 Bietergemeinschaften in kombinierter Form [...]	Articolo 29 Associazione in forma combinata [...]
Artikel 30 Inhalt des Einladungsschreibens [...]	Articolo 30 Contenuto delle lettere d'invito alla gara [...]
Artikel 31 Bereitstellung und Zusendung der für die Teilnahme an den Vergabeverfahren erforderlichen Unterlagen [...]	Articolo 31 Messa a disposizione ed invio dei documenti di gara [...]
Artikel 32 Beschleunigte Verfahren [...]	Articolo 32 Procedure accelerate [...]
Artikel 33 Auftrag für die Ausführung von Bauarbeiten und den Ankauf von Liegenschaften [...]	Articolo 33 Appalto per l'esecuzione dei lavori congiunto all'acquisizione di beni immobili [...]
Artikel 34 Bewertung der Angebote	Articolo 34 Valutazione delle offerte

1. In einer oder mehreren geheimen Sitzungen bewertet

1. In una o più sedute riservate, la Commissione

das Preisgericht die technischen Angebote und vergibt die entsprechenden Punkte. Im Anschluss daran verliert das Preisgericht in einer offenen Sitzung die den einzelnen technischen Angeboten zugewiesenen Punkte, öffnet die Umschläge mit den wirtschaftlichen Angeboten, verliert die Abgebote und Abschlüsse eines jeden Angebotes und bestimmt sodann unter Zugrundelegen des in der Bekanntmachung festgelegten Kriteriums das wirtschaftlich günstigste Angebot.

valuta le offerte tecniche e procede alla assegnazione dei relativi punteggi. Successivamente, in seduta pubblica, la Commissione dà lettura dei punteggi attribuiti alle singole offerte tecniche, procede alla apertura delle buste contenenti le offerte economiche e, data lettura dei ribassi e delle riduzioni di ciascuna di esse, determina l'offerta economicamente più vantaggiosa applicando il criterio indicato nel bando.

Artikel 35  
Prüfung übertrieben niedriger Angebote  
[...]

Articolo 35  
Verifica di anomalie delle offerte  
[...]

Artikel 36  
Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote bei Aufträgen über dem EU-Schwellenwert  
[...]

Articolo 36  
Valutazione delle offerte anomale negli appalti sopra la soglia comunitaria  
[...]

Artikel 37  
Automatischer Ausschluss und übertrieben niedrige Angebote bei Aufträgen unter dem EU-Schwellenwert  
[...]

Articolo 37  
Esclusione automatica ed offerte anomale negli appalti sotto la soglia comunitaria  
[...]

Artikel 38  
Auskünfte nach dem Vergabeverfahren  
[...]

Articolo 38  
Informazioni successive alla gara negli appalti  
[...]

Artikel 39  
Verzicht auf die Veröffentlichung der Bekanntmachung  
[...]

Articolo 39  
Procedura negoziata senza pubblicazione del bando di gara  
[...]

Teil II– In Regie auszuführende Bauarbeiten

Sezione II – Lavori in economia

Artikel 40  
In Regie auszuführende Bauarbeiten

Articolo 40  
Lavori in economia

1. Folgende Bauarbeiten sind in Regie auszuführen:
  - a) Bau-, Reparatur-, Umbau-, Ausbau-, Instandhaltungs- und Anschlussarbeiten an Liegenschaften, die den zentralen Ämtern oder Aussenstellen des Auftraggebers dienen, bis zu einem Betrag von 200.000 Euro (statt ~~300.000 Euro~~), abzüglich der Steuern und Gebühren;
  - b) Abbrucharbeiten an Liegenschaften bis zu einem Betrag von 200.000 Euro (statt ~~300.000 Euro~~);
  - c) Bauarbeiten und Dienstleistungen für die Instandhaltung, den Ausbau, den Bau und die Verbesserung der Strassen, Brücken und sonstigen Infrastrukturen sowie für die Anbringung von Fahrbahnmarkierungen und Leiteinrichtungen, bis zu einem Betrag von 200.000 Euro (statt ~~300.000 Euro~~);
  - d) Lieferung und Ankauf von Einrichtungs- und Ausstattungsgegenständen, mit denen die Fertigstellung, Instandhaltung und volle Funktionstüchtigkeit des Bauwerks und dessen Übereinstimmung mit dem ursprünglichen Zweck sichergestellt werden sollen, sowie Nachrüstung

1. I lavori da eseguirsi in economia sono:
  - a) lavori di costruzione, riparazione, adattamento, sistemazione, manutenzione e di allacciamento degli immobili adibiti ad uso degli uffici centrali e periferici dell'amministrazione committente, fino ad un importo di 200.000 Euro (invece di ~~300.000 Euro~~), al netto degli oneri fiscali;
  - b) lavori di demolizione di immobili fino ad importo di 300.000 Euro;
  - c) lavori e prestazioni per la manutenzione, la sistemazione, la costruzione ed il miglioramento delle strade, dei ponti e di altre infrastrutture, per l'apposizione di segnaletica orizzontale e verticale, fino ad un importo di 200.000 Euro (invece di ~~300.000 Euro~~);
  - d) forniture e acquisti di attrezzature volte ad assicurare il completamento, la manutenzione e la piena funzionalità dell'opera e la rispondenza alle finalità cui la stessa è destinata, nonché per l'alimentazione della scorta di materiale di più comune impiego, fino ad un importo inferiore alla



des Vorrats an meist verwendetem Material, bis zu einem Betrag, der unter dem EU-Schwellenwert liegt;<sup>6</sup>

- e) Dienstleistungen für die Schneeräumung und den Schneeabtransport zur Gewährleistung der Straßensicherheit sowie Überwachungs- und Reinigungsarbeiten, Verkehrszählungen und sonstige Dienstleistungen, die zur Fertigstellung, Instandhaltung und vollen Funktionstüchtigkeit des Bauwerks oder der Anlagen sowie für deren Übereinstimmung mit dem ursprünglichen Zweck erforderlich sind, bis zu einem Betrag, der unter dem EU-Schwellenwert liegt;<sup>7</sup>
- f) Ausgaben für Projektierungen, Bauleitungen, Abnahmen, Berichte, Beratungen, Untersuchungen und Studien auch geologischer Art, Kartierungen und Fotomaterial, Verkehrsaufnahmen und Zählungen, die im Zusammenhang mit Bauarbeiten und Lieferungen für die Strassenmeistereien und Bauinstandhaltungsdienste entstehen, sowie für sonstige mit der Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen zusammenhängenden Dienstleistungen, bis zu einem Betrag von 50.000 Euro;
- g) Äusserst dringende Bauarbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen zur Sicherung von Gebäuden, Wasserleitungen oder sonstigen Anlagen und zur Gewährleistung der Hygiene in Gebäuden und Anlagen, wenn plötzlich unvorhergesehene und unvorhersehbare Ereignisse eintreten und Vorbeugungs-, Soforthilfe- und Wiederinstandsetzungsmassnahmen nach Erdbeben, Lawinen, Überschwemmungen und anderen Naturkatastrophen.
- h) Bauarbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen, für welche die Ausführung in Regie von den einschlägigen Gesetzen vorgesehen ist.

soglia comunitaria;<sup>23</sup>

- e) servizi di sgombero e di trasporto della neve atti a garantire la percorribilità delle strade, nonché servizi di sorveglianza, pulizia, rilevamenti del traffico ed altre prestazioni di servizi volti ad assicurare il completamento, la manutenzione e la piena funzionalità dell'opera o degli impianti e la rispondenza alle finalità cui gli stessi sono destinati, fino ad un importo inferiore alla soglia comunitaria;<sup>24</sup>
- f) spese per progettazioni, direzioni lavori, collaudi, verifiche, consulenze, indagini e studi, anche geologici, documentazione cartografica e fotografica, rilevamenti del traffico e censimenti relativi ai lavori e alle forniture dei servizi stradali e di manutenzione delle opere edili ed altre prestazioni professionali connesse con l'esecuzione dei lavori pubblici sino ad un importo di 50.000 Euro;
- g) lavori, servizi e forniture di somma urgenza concernenti la stabilità e la salubrità degli edifici, degli acquedotti o di altre infrastrutture necessari in seguito al verificarsi di eventi imprevedibili ed interventi per opere di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino a seguito di frane, valanghe, alluvioni e altre calamità.
- h) lavori, servizi e provviste per i quali il ricorso all'economia è specificatamente previsto da leggi di settore.

#### Artikel 41

##### Regelung der in Regie auszuführenden Bauarbeiten

1. Die in Regie auszuführenden Bauarbeiten werden vom Amtsdirektor oder von den beauftragten Beamten angeordnet.
2. Die Genehmigung des Jahresprogramms der in Regie auszuführenden Bauarbeiten laut Artikel 4 des Gesetzes hat gleichzeitig die Genehmigung des Projektes und der entsprechenden Ausgabenverpflichtung zur Folge.
3. Für die in Regie auszuführenden Bauarbeiten, die nicht im Jahresprogramm enthalten sind, ist die vorherige Genehmigung des Projektes und der entsprechenden Ausgabenverpflichtung vom Amtsdirektor oder von den beauftragten Beamten bis zu den Betrag von 200.000 Euro (statt ~~300.000 Euro~~), erforderlich. Die Ausgabenverpflichtung für Leistungen, die in Regie auszuführen sind, fällt mit

#### Articolo 41

##### Disciplina dei lavori in economia

1. I lavori in economia sono disposti dai direttori d'ufficio o dai funzionari incaricati.
2. L'approvazione del programma annuale per i lavori in economia, ai sensi dell'articolo 4 della legge, comporta contestualmente l'approvazione del progetto nonché dell'impegno di spesa.
3. I lavori in economia non inseriti nel programma annuale sono soggetti all'approvazione preventiva del progetto e dell'impegno di spesa da parte dei direttori d'ufficio o dai funzionari incaricati fino ad un importo 200.000 Euro (invece di ~~300.000 Euro~~),. L'impegno di spesa per lavori in economia è contestuale alla liquidazione qualora l'importo sia inferiore a 50.000 Euro. I pagamenti sono disposti

<sup>24</sup> Art. 40 Absatz 1, Buchstabe e) wurde durch Art. 1 des D.LH. 16. November 2006, Nr.65 ersetzt

<sup>24</sup> La lettera e), comma 1 dell'art. 40 è stata sostituita dall'art. 1 del D.P.P. del 16 novembre 2006, n. 65.

der Auszahlung zusammen, sofern der Betrag weniger als 50.000 Euro ausmacht. Die Zahlungen werden innerhalb von sechzig Tagen nach Bestätigung der ordnungsgemäßen Ausführung des Auftrages verfügt, beziehungsweise bei Vorlage der Rechnung, falls diese später erfolgt, sofern nichts anderes verfügt wurde.

4. Auf alles, was nicht ausdrücklich im Gesetz und dieser Verordnung geregelt ist, werden das Dekret des Landeshauptmanns vom 31. Mai 1995, Nr. 25, in geltender Fassung, oder andere einschlägige Gesetze angewandt.
5. Bei Bauarbeiten, deren Auftragswert weniger als 50.000 Euro beträgt, können die Vertragsbedingungen direkt mit einem einzigen Unternehmen ausgehandelt werden.
6. Für Aufträge, deren geschätzter Auftragswert 50.000 Euro übersteigt, lädt der Auftraggeber mindestens zehn Unternehmen ein, falls es so viele geeignete Unternehmen gibt, außer in den Fällen, die von Artikel 31, Absatz 1, Buchstaben b), c) und f) des Gesetzes vorgesehen sind.
7. Der Bauleiter oder der vom Auftraggeber zuständigen Techniker verfasst für die äußerst dringenden Bauarbeiten gemäß Artikel 40, Absatz 1, Buchstabe g), einen Bericht, in welchem die Gründe des Dringlichkeitszustandes, die Ursachen, die den Zustand verursacht haben und die nötigen Arbeiten, diesen zu beseitigen, angegeben werden. Der Bericht wird sofort dem Auftraggeber übermittelt, welcher die Arbeiten einem oder mehreren Unternehmen seiner Wahl anvertraut. Der Bauleiter oder der beauftragte Techniker ordnet unverzüglich die Ausführung der nötigen und unentbehrlichen Arbeiten an. Er verfasst innerhalb eines vom Auftraggeber angegeben angemessenen Termins, ein Projekt der Arbeiten und übermittelt dasselbe sofort, versehen mit dem Bericht über die äußerste Dringlichkeit, dem Auftraggeber. Der Preis der angeordneten Leistungen wird einvernehmlich mit dem Auftragnehmer festgesetzt; falls es zu keiner vorherigen Vereinbarung kommt, wird nach Artikel 73, Absatz 2 gehandelt. Die Genehmigung des Projektes und der Ausgabenverpflichtung wird, für Arbeiten mit einem Betrag über 200.000 Euro (statt ~~300.000 Euro~~), vom je nach Betrag zuständigen Organ vorgenommen. Falls der Auftraggeber ein Bauvorhaben oder eine Arbeit, die aus äußerst dringlichen Gründen durchgeführt wurde, nicht genehmigt, werden die Kosten für die durchgeführten Teilleistungen des Bauvorhabens oder der Arbeiten vergütet.<sup>25</sup>

## ABSCHNITT V

### SICHERSTELLUNGEN

Artikel 42  
[...]

entro sessanta giorni dall'attestazione di regolare esecuzione ovvero, se successiva, dalla data di presentazione delle fatture, salvo che non sia diversamente disposto.

4. Per quanto non espressamente previsto dalla legge e dal presente regolamento, si applicano le norme contenute nel decreto del Presidente della Giunta provinciale 31 maggio 1995, n. 25, e successive modifiche, o in altre leggi di settore.
5. Qualora l'importo dei lavori sia inferiore a 50.000 Euro, le condizioni del contratto possono essere trattate direttamente con una singola impresa.
6. Qualora l'importo dei lavori sia superiore a 50.000 Euro, l'amministrazione committente invita almeno dieci imprese, se sussistono in tale numero imprese qualificate, fatti salvi i casi previsti all'articolo 31, comma 1, lettere b), c) ed f) della legge.
7. Per lavori di somma urgenza di cui all'articolo 40 comma 1, lettera g) il direttore dei lavori od il tecnico competente dall'amministrazione committente redige una relazione, indicandone i motivi dello stato d'urgenza, le cause che lo hanno provocato ed i lavori necessari per rimuoverlo. La relazione viene trasmessa immediatamente all'amministrazione committente, che affida i lavori ad una o più imprese di propria scelta. Il direttore dei lavori od il tecnico incaricato ordina senza indugio l'esecuzione dei lavori necessari ed indispensabili e compila entro un congruo termine indicato dall'amministrazione committente una perizia dei lavori e la trasmette unitamente alla relazione di somma urgenza all'amministrazione committente. Il prezzo delle prestazioni ordinate è definito consensualmente con l'affidatario; in difetto di preventivo accordo si procede con il metodo previsto all'articolo 73, comma 2. Per i lavori superiori a 200.000 Euro (invece di ~~300.000 Euro~~), l'approvazione della perizia e dell'impegno di spesa è demandato all'organo di competenza per importo. Qualora un'opera o un lavoro intrapreso per motivi di somma urgenza non riporti l'approvazione del competente organo dell'amministrazione committente, si procede alla liquidazione delle spese relative alla parte dell'opera o dei lavori realizzati.<sup>8</sup>

## CAPO V

### GARANZIE

Articolo 42  
[...]

<sup>25</sup> Art. 41 wurde durch Atr. 15 des D.L.H. 25. Juli 2003 Nr.29 ersetzt

<sup>8</sup> L'articolo 41 é stato sostituito dall'articolo 15 del D.P.P. 25 luglio 2003 n. 29

Artikel 43 Sicherstellungen der Bietergemeinschaften [...]	Articolo 43 Garanzie di concorrenti riuniti [...]
ABSCHNITT VI	CAPO VI
VERTRAG	CONTRATTO
Artikel 44 Abschluss und Genehmigung des Vertrags [...]	Articolo 44 Stipulazione ed approvazione del contratto [...]
Artikel 45 Unterlagen, die Bestandteil des Vertrages sind [...]	Articolo 45 Documenti facenti parte integrante del contratto [...]
Artikel 46 Besondere Vergabebedingungen [...]	Articolo 46 Capitolato speciale d'appalto [...]
Artikel 47 Leistungsverzeichnis und Aufstellung der Einheitspreise [...]	Articolo 47 Elenco delle prestazioni e dei prezzi unitari [...]
Artikel 48 [...]	Articolo 48 [...]
Artikel 49 Domizil des Auftragnehmers [...]	Articolo 49 Domicilio dell'appaltatore [...]
Artikel 50 In Regie auszuführende Bauarbeiten und Vorschüsse [...]	Articolo 50 Lavori in economia e anticipazioni [...]
Artikel 51 Strafen bei verspäteter Fertigstellung des Bauvorhabens [...]	Articolo 51 Penale per ritardata ultimazione dell'opera [...]
Artikel 52 Prämie für die vorzeitige Fertigstellung des Bauwerks [...]	Articolo 52 Premio per anticipata ultimazione dell'opera [...]
Artikel 53 Vertragsaufhebung wegen festgestellter Straftaten und Ausschlussgründe [...]	Articolo 53 Risoluzione dei contratti per reati accertati e cause di esclusione [...]
Artikel 54 Vertragsaufhebung wegen schwerwiegender vertraglicher Nichterfüllung und schwerwiegender Unregelmässigkeiten [...]	Articolo 54 Risoluzione del contratto per grave inadempimento e grave irregolarità [...]
Artikel 55 Vertragsaufhebung wegen Verzug bei der Ausführung der Bauarbeiten [...]	Articolo 55 Risoluzione del contratto nel caso di ritardo nell'esecuzione dei lavori [...]
Artikel 56 Ausführung der Bauarbeiten von Amts wegen	Articolo 56 Esecuzione d'ufficio

[...]	[...]
Artikel 57 Massnahmen infolge der Vertragsaufhebung	Articolo 57 Provvedimenti in seguito alla risoluzione dei contratti
Artikel 58 Vertragsauflösung und Bestimmung des Zehntels [...]	Articolo 58 Scioglimento del contratto e valutazione del decimo [...]
ABSCHNITT VII	CAPO VII
AUSFÜHRUNG DER BAUARBEITEN	ESECUZIONE DEI LAVORI
Teil I- Allgemeine Bestimmungen	Sezione I – Disposizioni generali
Artikel 59 Dienstanweisungen und Anordnungen [...]	Articolo 59 Ordini di servizio e disposizioni [...]
Artikel 60 Tag und Frist für die Übergabe der Bauarbeiten [...]	Articolo 60 Giorno e termine per la consegna dei lavori [...]
Artikel 61 Verzug bei der Übergabe der Bauarbeiten [...]	Articolo 61 Ritardo nella consegna dei lavori [...]
Artikel 62 Übergabeprotokoll [...]	Articolo 62 Processo verbale di consegna dei lavori [...]
Artikel 63 Festgestellte Unterschiede bei der Übergabe der Bauarbeiten [...]	Articolo 63 Differenze riscontrate all'atto della consegna dei lavori [...]
Artikel 64 Übernahme von Materialien durch ein nachfolgendes Unternehmen [...]	Articolo 64 Consegna di materiali da un appaltatore ad un altro [...]
Artikel 65 Frist für die Fertigstellung der Bauarbeiten [...]	Articolo 65 Tempo utile per la ultimazione dei lavori -
Artikel 66 Einstellung und Wiederaufnahme der Bauarbeiten [...]	Articolo 66 Sospensione e ripresa dei lavori [...]
Artikel 67 Verzögerung bei der Ausführung der Bauarbeiten. Fristverlängerung und Vergütung [...]	Articolo 67 Rallentamento dei lavori. Proroghe e indennizzi [...]
Artikel 68 Änderung und Ergänzung des genehmigten Projekts	Articolo 68 Variazioni ed integrazioni al progetto approvato

[...]	[...]
Artikel 69 Detaileingriffe [...]	Articolo 69 Interventi minori [...]
Artikel 70 Haftung des Bauleiters für nicht autorisierte Bauarbeiten [...]	Articolo 70 Responsabilità del direttore dei lavori per lavori non autorizzati [...]
Artikel 71 Erhöhung oder Reduzierung der Bauleistungen [...]	Articolo 71 Aumento o diminuzione dei lavori [...]
Artikel 72 Bestimmung neuer Preise, die im Vertrag nicht vorgesehen sind [...]	Articolo 72 Nuovi prezzi non contemplati nel contratto [...]
Artikel 73 Genehmigung der neuen Preise. Anweisung [...]	Articolo 73 Approvazione dei nuovi prezzi. Ingiunzione [...]
Artikel 74 Meinungsverschiedenheiten zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer [...]	Articolo 74 Contestazioni tra l'amministrazione committente e l'appaltatore [...]
Artikel 75 Weitervergabe und Ausnahmeregelungen [...]	Articolo 75 Subappalto e deroghe [...]
Artikel 76 Personenschäden und Schäden am Eigentum [...]	Articolo 76 Sinistri alle persone e danni alle proprietà [...]
Artikel 77 Schäden durch höhere Gewalt [...]	Articolo 77 Danni cagionati da forza maggiore [...]
Artikel 78 Disziplin und Ordnung auf den Baustellen [...]	Articolo 78 Disciplina e buon ordine dei cantieri [...]
Artikel 79 Baustellen, Geräte, allgemeine Kosten und Verpflichtungen zu Lasten des Auftragnehmers [...]	Articolo 79 Cantieri, attrezzi, spese ed obblighi generali a carico dell'appaltatore [...]
Artikel 80 Tägliche Arbeitszeit [...]	Articolo 80 Durata giornaliera dei lavori [...]
Artikel 81 Behandlung und Schutz der Arbeiter [...]	Articolo 81 Trattamento e tutela dei lavoratori [...]
Artikel 82 Annahme, Güte und Verwendung der Baustoffe und Bauteile [...]	Articolo 82 Accettazione, qualità e impiego dei materiali e manufatti [...]

<p>Artikel 83 Eigentum an Fundgegenständen [...]</p>	<p>Articolo 83 Proprietà degli oggetti trovati [...]</p>
<p>Artikel 84 Eigentum an ausgehobenem oder abgetragenen Material [...]</p>	<p>Articolo 84 Proprietà dei materiali di demolizione [...]</p>
<p>Artikel 85 Beschaffung der Baustoffe [...]</p>	<p>Articolo 85 Provvista dei materiali [...]</p>
<p>Artikel 86 Ersetzung des Herkunftsortes der Baustoffe [...]</p>	<p>Articolo 86 Sostituzione dei luoghi di provenienza dei materiali [...]</p>
<p>Artikel 87 Konstruktionsfehler [...]</p>	<p>Articolo 87 Difetti di costruzione [...]</p>
<p>Artikel 88 Anzahlungen [...]</p>	<p>Articolo 88 Pagamenti in acconto [...]</p>
<p>Artikel 89 Anzahlungen im Falle der Weitervergabe [...]</p>	<p>Articolo 89 Pagamenti in acconto nel subappalto [...]</p>
<p>Artikel 90 Anzahlungen auf den Vertragspreis während der Bauausführung [...]</p>	<p>Articolo 90 Acconti del prezzo contrattuale nel corso dei lavori [...]</p>
<p>Artikel 91 Verspätete Auszahlung der Teilbeträge und des Restbetrages [...]</p>	<p>Articolo 91 Ritardato pagamento delle rate d'acconto e della rata a saldo [...]</p>
<p>Artikel 92 Aussetzung der Zahlungen [...]</p>	<p>Articolo 92 Sospensione dei pagamenti [...]</p>
<p>Artikel 93 Abtretung der Forderungen [...]</p>	<p>Articolo 93 Cessione del credito [...]</p>
<p>Teil II– Abrechnung der Bauarbeiten [...]</p>	<p>Sezione II – Contabilità dei lavori [...]</p>
<p>Artikel 94 Feststellung und Eintragung der Bauarbeiten [...]</p>	<p>Articolo 94 Accertamento e registrazione dei lavori [...]</p>
<p>Artikel 95 Verzeichnis der Verwaltungs- und der Rechnungsunterlagen [...]</p>	<p>Articolo 95 Elenco dei documenti amministrativi e contabili [...]</p>
<p>Artikel 96 Bautagebuch [...]</p>	<p>Articolo 96 Giornale dei lavori [...]</p>

<p style="text-align: center;">Artikel 97 Massbuch der Leistungen und Lieferungen [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 98 Eintragung der pauschal auszuführenden Leistungen [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 99 Abrechnungsmodalitäten [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 100 In Regie auszuführende Bauarbeiten. Wochenlisten der Lieferungen</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Arbeitstage, die Maschinenmiete und die Materiallieferungen des Auftragnehmers werden vom beauftragten Assistenten in einer Kladde vermerkt und sodann in entsprechende Wochenlisten eingetragen.</li> <li>2. Der Auftragnehmer unterzeichnet die Wochenlisten, in denen die Bauarbeiten angeführt sind, welche mit den von ihm zur Verfügung gestellten Arbeitern und Geräten ausgeführt worden sind</li> <li>3. Jeder mit der Bauaufsicht beauftragte Assistent erstellt eine gesonderte Liste. Diese Listen können je nach besonderer Beschaffenheit der Lieferung unterschiedlich sein.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">Articolo 97 Libretti di misura dei lavori e delle provviste [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 98 Annotazione dei lavori a corpo [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 99 Modalità della misurazione dei lavori [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 100 Lavori in economia. Liste settimanali delle somministrazioni</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le giornate di operai, di noli e di mezzi d'opera, nonché le provviste somministrate dall'appaltatore sono annotate dall'assistente incaricato su un brogliaccio, per essere poi trascritte in apposita lista settimanale.</li> <li>2. L'appaltatore firma le liste settimanali, nelle quali sono specificate le lavorazioni eseguite con operai e mezzi d'opera da lui forniti.</li> <li>3. Ciascun assistente preposto alla sorveglianza dei lavori predispose una lista separata. Tali liste possono essere distinte secondo la speciale natura delle somministrazioni.</li> </ol>
<p style="text-align: center;">Artikel 101 Eintragung der Bauleistungen in das Buchhaltungsregister [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 102 Vorbehalte des Auftragnehmers im Buchhaltungsregister [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 103 Abriss des Buchhaltungsregisters [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 104 Baufortschritt und Bestätigung über die Zahlung der Teilbeträge [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 105 Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 106 Bekanntmachung an die Anspruchsberechtigten [...]</p> <p style="text-align: center;">Artikel 107 Endabrechnung der Bauarbeiten [...]</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 101 Annotazioni delle partite di lavorazioni nel registro di contabilità [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 102 Riserve dell'appaltatore sul registro di contabilità [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 103 Sommario del registro [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 104 Stato d'avanzamento dei lavori e certificato per il pagamento delle rate d'acconto [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 105 Certificato di ultimazione dei lavori [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 106 Avviso ai creditori [...]</p> <p style="text-align: center;">Articolo 107 Contabilità finale dei lavori [...]</p>

Artikel 108  
Beschwerden des Auftragnehmers über die  
Endabrechnung  
[...]

#### ABSCHNITT VIII

#### TECHNISCHE - UND VERWALTUNGSMÄSSIGE ABNAHME DER BAUARBEITEN

Teil I - Einleitende Bestimmungen  
[...]

Artikel 109  
Gegenstand der Abnahme  
[...]

Artikel 110  
Beginn und Durchführung der Abnahme  
[...]

Artikel 111  
Ernennung des Abnahmeprüfers  
[...]

Artikel 112  
Honorar der Abnahmeprüfer  
[...]

Artikel 113  
Dem Abnahmeprüfer zu übermittelnde Unterlagen  
[...]

Artikel 114  
Dem während der Bauausführung ernannten  
Abnahmeprüfer zu übermittelnde Unterlagen  
[...]

Artikel 115  
Festlegung des Tags für die Besichtigung für die  
Abnahme und entsprechende Bekanntmachungen  
[...]

#### Teil II – Besichtigung und Ablauf der Abnahme

Artikel 116  
Umfang der Abnahme  
[...]

Artikel 117  
Obliegenheiten des Auftragnehmers bei der Abnahme  
[...]

Artikel 118  
Protokoll über die Abnahmebesichtigung  
[...]

Artikel 119  
Abnahmebericht  
[...]

Articolo 108  
Reclami dell'appaltatore sulla contabilità finale  
[...]

#### CAPO VIII

#### COLLAUDO TECNICO- AMMINISTRATIVO DEI LAVORI

Sezione I – Disposizioni preliminari  
[...]

Articolo 109  
Oggetto del collaudo  
[...]

Articolo 110  
Inizio e compimento delle operazioni di collaudo  
[...]

Articolo 111  
Nomina del collaudatore  
[...]

Articolo 112  
Compenso spettante ai collaudatori  
[...]

Articolo 113  
Documenti da fornirsi al collaudatore  
[...]

Articolo 114  
Documenti da fornirsi al collaudatore in corso d'opera  
[...]

Articolo 115  
Determinazione del giorno di visita di collaudo e relativi  
avvisi  
[...]

#### Sezione II - Visita e procedimento di collaudo

Articolo 116  
Estensione delle verifiche di collaudo  
[...]

Articolo 117  
Oneri dell'appaltatore nelle operazioni di collaudo  
[...]

Articolo 118  
Processo verbale di visita  
[...]

Articolo 119  
Relazione di collaudo  
[...]



Artikel 120 Nichtübereinstimmung zwischen Abrechnung und Bauausführung [...]	Articolo 120 Discordanza fra la contabilità e l'esecuzione [...]
Artikel 121 Fehler und Mängel bei der Bauausführung [...]	Articolo 121 Difetti e mancanze nell'esecuzione [...]
Artikel 122 Ausgeführte Mehrleistungen über die autorisierten und genehmigten Bauarbeiten hinaus [...]	Articolo 122 Eccedenza su quanto è stato autorizzato ed approvato [...]
Artikel 123 Abnahmebescheinigung [...]	Articolo 123 Certificato di collaudo [...]
Artikel 124 Feststellungsprotokolle zum Zwecke der vorgezogenen Übernahme [...]	Articolo 124 Verbali di accertamento ai fini della presa in consegna anticipata [...]
Artikel 125 Verpflichtung, bestimmte Ergebnisse zu erzielen [...]	Articolo 125 Obblighi per determinati risultati [...]
Artikel 126 Nicht abnahmefähige Bauarbeiten [...]	Articolo 126 Lavori non collaudabili [...]
Artikel 127 Unterzeichnung der Abnahmebescheinigung durch den Auftragnehmer. Vorbehalte [...]	Articolo 127 Sottoscrizione del certificato di collaudo da parte dell'appaltatore. Riserve [...]
Artikel 128 Pflichten des Abnahmeprüfers. Weitere Verwaltungsmassnahmen [...]	Articolo 128 Obblighi del collaudatore. Ulteriori provvedimenti amministrativi [...]
Artikel 129 Freigabe der Kautions [...]	Articolo 129 Svincolo della cauzione [...]
Artikel 130 Abnahmekommissionen [...]	Articolo 130 Commissioni collaudatrici [...]
Artikel 131 Bescheinigung über die ordnungsgemässe Ausführung der Bauarbeiten [...]	Articolo 131 Certificato di regolare esecuzione [...]
Artikel 132 Genehmigung der Abnahmeunterlagen [...]	Articolo 132 Approvazione degli atti di collaudo [...]
Artikel 133 Zugang zu den Unterlagen [...]	Articolo 133 Accesso agli atti [...]
ABSCHNITT IX	CAPO IX

GÜTLICHE STREITBEILEGUNG UND  
SCHIEDSVERFAHREN

Artikel 134  
Gütliche Streitbeilegung  
[...]

Artikel 135  
Schiedsgericht  
[...]

Artikel 136  
Schiedsverfahren  
[...]

Artikel 137  
Schiedsgericht  
[...]

Artikel 138  
Schiedsklage  
[...]

Artikel 139  
Ausschluss der schiedsrichterlichen Zuständigkeit  
[...]

Artikel 140  
Form der Klage, Vorbringen der Gegenpartei und  
Bestellung der Schiedsrichter  
[...]

Artikel 141  
Schiedsverfahren  
[...]

Artikel 142  
Schiedsspruch  
[...]

ABSCHNITT X  
Schluss- und Übergangsbestimmungen

Artikel 143  
Übergangsbestimmungen  
[...]

Artikel 144  
Aufhebung von Rechtsvorschriften  
[...]

Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den

DER LANDESHAUPTMANN

ACCORDO BONARIO E GIUDIZIO ARBITRALE

Articolo 134  
Accordo bonario  
[...]

Articolo 135  
Arbitrato  
[...]

Articolo 136  
Giudizio arbitrale  
[...]

Articolo 137  
Collegio arbitrale  
[...]

Articolo 138  
Domanda per l'arbitrato  
[...]

Articolo 139  
Deroga alla competenza arbitrale  
[...]

Articolo 140  
Forma della domanda, deduzioni della controparte e  
nomina degli arbitri  
[...]

Articolo 141  
Procedimento del giudizio arbitrale  
[...]

Articolo 142  
Pronuncia arbitrale  
[...]

CAPO X  
Norme finali e transitorie

Articolo 143  
Disposizioni transitorie  
[...]

Articolo 144  
Abrogazioni  
[...]

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Bolzano, li

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

Dr. Luis Durnwalder